

NEWSLETTER

March 2021

Welcome to the RISLI newsletter for Irish Sign language interpreters. If you have any suggestions for courses/articles for the next issue, please email admin@risli.ie.

Margaret O'Connor

Quality Development Officer

Sign Language Interpreting Service (SLIS)

Email: margaret.oconnor@slis.ie

Register Email: admin@risli.ie

Sofiya Kalinova

Project Officer

Sign Language Interpreting Service (SLIS)

Email: sofiya.kalinova@slis.ie

Lucia Venturi

ISL Executive Officer

Citizens Information Board (CIB)

Email: lucia.venturi@ciboard.ie

In this issue

- Register updates
- **What's been happening?** – First RISLI CPD on GDPR
- **RISLI's Structured CPD: Video Relay Service (VRS) interpreting by Brigitte Francois**, a founder of SignVideo, a Video Relay Services and Video Remote Interpreting provider in the UK.
- **RISLI's Unstructured CPD:**
- News, Articles and Readings
 - 'The Psychotherapist and Sign Language Interpreter' by de Bruin, Ed., Brugmans, P.
 - 'Clinical communication and the 'triangle of care' in mental health and deafness: Sign language interpreters' perspective by Chatzidamianos, G., Fletcher, T., Wedlock, L., Lever, R.
- Continuous Professional Development (CPD) Survey for registered Irish Sign Language interpreters
- Attachments:
 - List of CPD until June 2021,
 - CPD Log Template, and
 - Reflective Journal Entry Template

Register updates

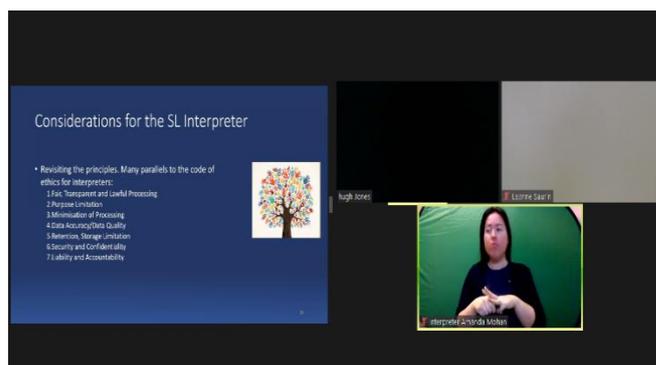
- As part of the Register of Irish Sign Language Interpreters (RISLI), we are organising an evening presentation to provide information and advice about successfully completing your **Continuous Professional Development (CPD)** requirements. The presentation will take place on **Tuesday 30th March** from 5.30 to 7 pm on Zoom. Please click [here](#) to join the presentation. The presentation will be recorded and will be shared with registered interpreters.
- Also, we are organising for the production of individual **Registration Certificates**. Once completed, the Registration Certificates will be sent by post to the address you submitted on your application form. Please let us know if there is any change to your address or other contact details.

What's been happening?



RISLI would like to thank all the participants who attended our first CPD on GDPR, Hugh Jones from [Sytorus](#), and the ISL interpreters for the wonderful work. The total **Structured CPD hours** is **4**. We will send the recordings of the CPD for ISL Interpreters who could not attend the training. If you watch the videos as you couldn't attend the training, you can record **4 Unstructured CPD Hours** and you must

also complete a **Reflective Journal**. Unstructured CPD Hours not accompanied by a corresponding Reflective Journal entry cannot count towards Unstructured CPD Hours requirements. We will send videos and additional material shortly. Please find attached the **CPD Log Template** to record your hours and the **CPD Reflective Journal Entry Template**. We would also appreciate it if you could respond to the [Training Evaluation Form](#).



RISLI's Structured CPD in March

Our next CPD will be on **Video Remote Service (VRS) Interpreting, provided** by Brigitte Francois, founder of VRS SignVideo. This CPD allows interpreters to develop a professional and reflexive approach to their practice as VRS interpreters to work more competently, ethically and safely. **This CPD is scheduled for 20th and 27th March from 9.30 am to 4 pm.** This training is scheduled for a maximum of 20 attendees with current or previous experience working in VRS settings. The registration to this CPD training is on a **first-come, first-served basis**. **Interpreters must register and attend both days.** Please click [here](#) to register.

About the trainer



Brigitte Francois co-founded with husband Jeff McWhinney the UK's main VRS SignVideo in 2004. In this **Deaf led company**, she headed teams of video interpreters to develop best practice standards for remote interpreting. Her career spans four decades since first interpreting the news live on the national Belgian television (RTBF). She moved to London in 1989, where she set out to learn BSL and English and qualified as a BSL/English interpreter. Brigitte counts amongst the European IS interpreting pioneers who worked at international events with the ECRS/EUD, WFD, the EU institutions and the UN. She received the EUWIIN's Female Inventor and Innovator Award 2012 in Berlin for innovation with Technology recognising her contribution to expanding access to sign

language services through the SignVideo instant web access: a world first. Brigitte is a practitioner, trainer and consultant engaged in ethical and socially responsible remote interpreting.

Unstructured CPD

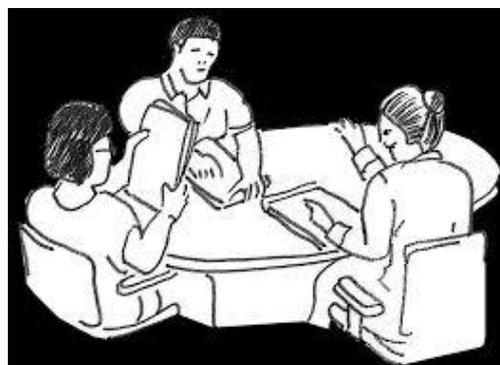
Pre-recorded CPD

Presentation 'Returning to ethics: A meta-ethical analysis by Robyn Dean Cooperation is the highest form of ethical reasoning. In community interpreting, this ideal is arguably evident in the frequently used metaphor of a team member. This paper refines the "interpreter-as-team member" metaphor into a series of professional values to propose a framework that aligns with a cooperation-based, ethical framework for interpreters working in community settings. [Watch the video here.](#)

News, Articles & Readings

'**The Psychoterapist and Sign Langauge Interpreter**' by de Bruin, Ed., Brugmans, P. This article describes the collaboration between therapist and sign language interpreter. As the authors state 'If the collaborationship is optimal, it can generate a certain "therapeutic power" in the therapy session'. The study explains the importance of a special collaborative relationship during theapy sessions. [Click here to read the article.](#)

'**Clinical communication and the 'triangle of care' in mental health and deafness: Sign language interpreters' perspectives**' by Chatzidamianos, G., Fletcher, T., Wedlock, L., Lever, R. This study explores the role of the interpreter as a valued members of clinical team. Clinicians can aim to be collaborative with interpreters and improve their knowledge of mental health issues that are relevant to deaf people. [Read the article here.](#)



Continuous Professional Development Survey

KIND REMINDER: RISLI is pleased to invite you to participate in this online **Continuous Professional Development (CPD) Survey** designed to capture your experience and requirements that will inform our CPD calendar.

Your responses will be highly appreciated and will assist us during the programming of our CPD calendar.

Click here to answer the [CPD Survey](#).

Thank you!